

**УДК 1751**

Т.С. Лобанова

Белорусский государственный университет, кафедра немецкого языка,  
преподаватель.

Почтовый адрес: 220004, г.Минск, ул. Обойная, 4, к. 2, кв. 110.

E-mail: [Werdegang@mail.ru](mailto:Werdegang@mail.ru).

Сведения о научном руководителе: Алла Андреевна Кожина, доктор  
филологических наук, профессор.

T.S. Lobanova

Belarusian State University, German department, teacher of German.

Postal address: 220004, Minsk, Oboynaya-street, 4/2/110.

Information about supervisor: Alla Andreyevna Kozhinova, Doctor of  
Philology, professor

**САМОСТОЯТЕЛЬНЫЕ ПРИЧАСТИЯ В СОСТАВЕ  
УСТОЙЧИВЫХ СЛОВСОЧЕТАНИЙ В БИБЛИИ КОРОЛЯ  
ИАКОВА  
AUTONOMOUS PARTICIPLES COMPOSED OF SET  
EXPRESSIONS IN THE KING JAMES BIBLE**

**Аннотация:** настоящая статья посвящена исследованию автономных причастий в составе фразеологических единиц. В качестве источника текстовой выборки используется Библия короля Иакова – литературный памятник, отражающий становление современного английского языка. В результате анализа были выявлены устойчивые словосочетания, а также идиоматические сочетания, некоторые из которых возникают непосредственно в тексте анализируемого священного писания.

**Ключевые слова:** автономные причастия, фразеологические единицы, Библия короля Иакова, устойчивые словосочетания.

**Abstract:** the paper deals with autonomous participles composed of set expressions in the King James Bible. As a source of the text extract was used the indicated Holy Writ, that influenced the making of the modern English. As a result of the analysis were detected set expressions as well as an idiomatic construction. Some of the researched expressions arise direct in the text of the King James Bible.

**Key words:** autonomous participles, set expressions, the King James Bible.

## **Введение**

В данной статье речь пойдет о самостоятельных причастиях английского языка в составе фразеологических единиц.

Несмотря на то, что в лингвистике фразеология является давно разрабатываемым и достаточно популярным направлением исследования, среди языковедов нет единства мнений по многим важнейшим ее вопросам. Так, Б.А. Плотников к актуальным проблемам этого направления относит следующие: «что такое фразеологизм и каковы критерии его выделения; соотношение между фразеологизмом и словом, фразеологизмом и словосочетанием, фразеологизмом и предложением; принципы классификации фразеологических единиц; семантические и грамматические свойства фразеологизмов; принципы составления фразеологических словарей, проблема переводимости фразеологизмов с одного языка на другой и др.» [1, с.78].

В различного рода исследованиях также широкий спектр взглядов на объем фразеологии и характер входящих в этот объем единиц.

Известно, что основоположник фразеологии Ш. Балли различал свободные словосочетания и фразеологические единства, т.е. словосочетания, компоненты которых, постоянно употребляемые в данных сочетаниях для выражения одной и той же мысли, утратили всякое самостоятельное значение [2, с.57].

В.В. Виноградов, автор фундаментальных работ по русской фразеологии, в свою очередь, выделял три типа ФЕ (фразеологических единиц): 1) фразеологические сращения, или идиомы – немотивированные единицы, выступающие как эквиваленты слов; 2) фразеологические единства – мотивированные единицы с единым целостным значением; 3) фразеологические сочетания – обороты, в которых у одного из компонентов фразеологически связанное значение [3, с.341].

Н.Н. Амосова указывает на существование двух типов ФЕ – фраземы и идиомы, где фразема – это единица постоянного контекста, в которой указательный минимум, требуемый для актуализации данного значения семантически реализуемого слова, является единственно возможным, не варьируемым, т.е. постоянным, второй компонент является указательным минимумом для первого. Согласно мнению Амосовой, идиомы, в отличие от фразем, – это единицы постоянного контекста, в которых указательный минимум и семантически реализуемый элемент оставляют тождество и оба представлены общим лексическим составом словосочетания. Идиомы характеризуются целостным значением, например, *red tape* ‘волокита, бюрократизм’; *play with fire* ‘играть с огнем’ и т.п [4, с. 139].

Однако при очевидной многополярности существующих мнений по перечисленным выше вопросам, достаточно четко обозначены критерии определения того, относится ли та или иная языковая единица к фразеологизмам. К ним относятся сверхсловность, т.е. эта единица должна состоять более, чем из одного слова, а также воспроизводимость, или устойчивость, под которой понимается повторяемость данных сочетаний слов в речи в одном и том же качестве и использование их в виде готовых, не создаваемых вновь каждый раз, компонентов для построения речевых высказываний [1, с.81]. То есть, под фразеологизмами понимаются, используемые для построения речевых высказываний сверхсловные, воспроизводимые в готовом виде единицы языка, обладающие в целом постоянным и не зависимым от контекста значением [1, с.82].

Известно, что обогащение словарного состава любого языка происходит, в том числе, и за счет фразеологизмов. Не является здесь исключением и английский язык – его лексикон в различные исторические периоды вбирал в себя не только отдельные слова, но и устойчивые словосочетания, причем некоторые из них включали в себя в качестве составляющего самостоятельное причастие.

В качестве основы исследования участия определенных выше фразеологических единиц в формировании словарного состава английского языка послужила Библия короля Иакова – наиболее точный перевод Библии, который одновременно является литературным памятником, отражающим становление современного английского языка, и входит в так называемый «золотой фонд» английской классической литературы [5, с. 5]. «Историки английской литературы считают, что во время формирования английского

литературного языка наибольшее влияние на него оказали сочинения Уильяма Шекспира и Библия короля Иакова I» [6, с. 46 – 63].

Кроме того, как известно, Библия является важнейшим литературным источником ФЕ [7, с. 57]. Несмотря на согласие большинства исследователей с этим неоспоримым фактом, среди них не существует единого мнения о том, как именно текст священного писания влиял на возникновение фразеологизмов в национальных литературных языках. Так, З.И. Семенова указывает на то, что все фразеологизмы библейского происхождения возникли путем пословного перевода с греческого и латинского языков и распространены во всех языках народов, исповедующих христианскую религию [9, с.87], в то время, как Н.Л. Щадрин относит большинство фразеологизмов библейского происхождения к национальным заимствованиям, созданным каждым народом самостоятельно из обширного лингвистического материала, заключенного в переводе Библии на собственный язык [9, с.81]. А.В. Кунин подчеркивает, что фразеологизмы библейского происхождения часто во многом расходятся с их библейскими прототипами [7, с.59]. Таким образом, интересно проанализировать, как перечисленные гипотезы могут соотноситься с функционированием автономных причастий в составе ФЕ анализируемого священного писания.

### **Результаты исследования и их обсуждение**

Из текста Библии короля Иакова были отобраны 1236 причастий в самостоятельной функции, 171, или 14% от общего количества исследуемых явлений принимают участие в формировании фразеологических единиц.

Все ФЕ рассматриваемого текста Священного писания, в состав которых входит автономное причастие, условно можно разделить на две группы: а) устойчивые сочетания и б) идиомы.

Первая группа включает в себя такие сочетания, как *burnt offering* [Лев. 4.10] ‘всесожжение’ [10, I, с.263], *springing water* [Быт.26.19] ‘ключевая вода’ [11, X, с.1747], *creeping thing* [Быт. 1.24] ‘рептилии, пресмыкающиеся’ [12, с.752], *dwelling place* [1 Цар. 8.49] ‘местожительство’ [13, III, с. 1541] и др. Принадлежность единиц указанной группы к собственно устойчивым сочетаниям не вызывает сомнений: все они употребляются в одном и том же составе, не конструируются в предложении, а вносятся в него в готовом виде, кроме того, рассматриваемые устойчивые сочетания лишены образности и эмоциональной экспрессивности. В устойчивых сочетаниях данного типа возникает тесная связь между компонентами, в результате чего их значение становится фразеологически связанным. Все единицы данного типа представлены в качестве устойчивых словосочетаний в исторических словарях [10, 12, 13].

Указанная группа включает 170 образований и лишь одно словосочетание можно отнести к идиомам, а именно *flaming sword* (0,59) [Быт. 3,24] ‘надежная охрана’ [12, с.740]. В данном случае постоянное функционирование в составе сочетания привело к образованию целостного значения и полной потере единицами их самостоятельной семантики, ср.: *flaming* – ‘пламенеющий, пылающий; яркий’ [14, с.711] *sword* ‘меч; шпага, рапира; палаш; шашка; сабля’ [14, с. 1826].

Составление более четкого представления об этимологии данного сочетания не представляется возможным без обращения к

греческому первоисточнику<sup>1</sup>, послужившего основой перевода Библии короля Иакова.

В Textus Receptus указанному словосочетанию соответствует *φλόγινος ρομφαίαν* – ‘огненный меч’. Первая фиксация рассматриваемого словосочетания в письменных источниках относится к 1400 г. [13, III, с. 282], опережая тем самым появление библейского текста. Все перечисленное дает основание предположить, что в результате метафоризации, т.е. расширения смыслового объема слов у сочетания *flaming sword* – ‘надежная охрана’ возникли переносные значения, что и обусловило формирование в английском языке данной идиомы.

В процессе работы с причастными фразеологическими единицами и обращению к историческому словарю, удалось также установить, что практически все устойчивые словосочетания вносились в контекст священного писания в готовом виде, и лишь некоторые из них возникли непосредственно в тексте Библии короля Иакова.

Так, самое частотное устойчивое сочетание *burnt offering* – ‘всесожжение’, употребленного в священном писании 116 раз, впервые фиксируется историческим словарем в 1382 г. [10, I, с.1195]. Первое употребление словосочетания *dwelling place* – ‘местожительство’ относится к 1380 г. [13, III, с.733], в то время, как первое употребление словосочетания *springing water* – ‘ключевая вода’ в письменных источниках относится к 1535 году [11, X, с.697].

---

<sup>1</sup> под таковым понимается Textus Receptus, легший в основу Библии короля Иакова. Также для анализа адъективированных причастий в настоящей статье используется не только вышеназванный греческий первоисточник, в исследование включены также LXX (Septuaginta) [15] и «The Greek New Testament» [16] под редакцией К. Аланда, представляющий собой наиболее точное издание Нового Завета.

Аналогично выглядит ситуация и с другими устойчивыми сочетаниями – большинство из них появляется до создания текста Библии короля Иакова.

В процессе анализа ФЕ с входящими в них причастными единицами удалось установить возникновение двух устойчивых словосочетаний непосредственно в Библии короля Иакова. Так, первая фиксация словосочетания *creeping thing* – ‘рептилии, пресмыкающиеся’ согласно историческому словарю, относится к 1611 году [13, III, с.1161], данная особенность действует и в отношении словосочетания *anointing oil* – ‘елей’, впервые употребленного в указанном священном писании в Книге Бытия [10, I, с.346].

Благодаря анализу глав и стихов, в которые входит словосочетание *creeping thing* в Textus Receptus удалось констатировать, что во всех стихах и главах греческого первоисточника указанному фразеологическому обороту соответствует греческое существительное *έρπετόν* [Быт.1.24], [Быт.1.26], [Быт.8.19]...–‘пресмыкающееся’, это, в свою очередь, дает основание предположить, что создатели англоязычного текста Библии использовали причастие I *creeping* – ‘пресмыкающийся’ [14, с.452](от глагола *creep* – ‘ползать; пресмыкаться [14, с.451]), обозначив тем самым активного носителя действия, а также многозначное существительное *thing* – ‘вещь; предмет; создание, существо’ [14, с.1878]’. В результате образовавшееся в тексте словосочетание передает смысл существительного, заложенного в первоисточнике, при очевидном расхождении образовавшейся грамматической формы с формой греческого текста.

Иначе обстоит с устойчивым словосочетанием *anointing oil* – ‘елей’, также впервые зафиксированном в Библии короля Иакова. В

процессе работы с Textus Receptus выяснилось, что в двух первых из четырех стихов, в которых присутствует данное словосочетание, в греческом тексте ему соответствует словосочетание *ἔλαιον τῆς χρίσεως* – ‘масло (для) помазания’ [Лев.10.7], [Лев.21.10], в то время, как в двух последующих стихах наблюдается непосредственно фиксация греческого существительного *ἔλαιον* – ‘елей’ [Лев.21.12], [Исх.35.15]. Здесь, вероятно, первые два стиха повлияли на появление указанного устойчивого словосочетания в английском языке.

Гипотеза ученых о возникновении ФЕ в библейском тексте благодаря пословному переводу, как видно из приведенных примеров, не может соотноситься с фразеологическими единицами, в состав которых входят автономные причастия исследуемого текста, поскольку 169 из выявленных 171 устойчивых сочетаний вносятся в контекст священного писания в готовом виде: их существование к моменту написания Библии уже зафиксировано в английском языке. Лишь два словосочетания создаются в контексте средствами языка для передачи аналогичных понятий без использования калькирования, или буквального перевода соответствующих языковых единиц. В данном случае, скорее, может быть применима гипотеза Щадрина, согласно которой большинство фразеологизмов библейского происхождения относятся к национальным заимствованиям, созданным каждым народом самостоятельно из обширного лингвистического материала, заключенного в переводе Библии на собственный язык.

### **Выводы**

В результате анализа самостоятельных причастий в Библии короля Иакова можно сделать следующие выводы. Прежде всего, при

анализе исследуемых грамматических единиц в составе ФЕ не было выявлено устойчивых выражений, при этом обнаружено достаточно большое количество устойчивых сочетаний, о чем свидетельствуют количественные данные: 171 устойчивое сочетание при общем количестве автономных причастий, равном 1236. Практически все обнаруженные устойчивые словосочетания появились в английском языке до создания текста священного писания и вносятся в текст в готовом виде. При этом два устойчивых сочетания с автономным причастием в составе имеют библейское происхождение: *creeping thing* – ‘рептилии, пресмыкающиеся’ и *anointing oil* – ‘елей’ обязаны своим появлением именно тексту Библии короля Иакова.

#### Список основных источников

1. Общее языкознание. Структура языка. Типология языков и лингвистика универсалий: учеб. изд., 2-е изд., перераб. / Н.Б. Мечковская [и др.]. – Минск: Выш. шк., 1995. – 336 с.
2. Французская стилистика / Ш. Балли. Пер. с фр. К.А. Долинина. – Москва: Эдиториал. УРСС, 2001. – 392 с.
3. Русский язык. Грамматическое учение о слове: учеб. пос., 2-е изд., перераб. / В.В. Виноградов. – Москва: Высш. шк., 1972. – 601 с.
4. Амосова Н.Н. Фраземы как разновидность фразеологических единиц английского языка. // Проблемы фразеологии: Исследования и материалы / Под ред. А.М. Бабкина. - М.-Л., 1964
5. Конурбаев М.Э. Тембральная организация английской речи на материале Библии короля Якова : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / М.Э. Конурбаев; МГУ им. М.В. Ломоносова. – М., 1993. – 24 с.

6.Ерохин В.Н. Библия короля Иакова I Стюарта (1603-1625) в контексте религиозно-политической ситуации в Англии в XVI – XVII веках // Библия короля Иакова: 1611 – 2011. Культурное и языковое наследие / отв. ред. Е.Б. Яковенко. – Москва: БукиВеди, 2013. – с. 46 – 63.

7. Кунин, А.В. Фразеология современного английского языка : учеб. пособие / А.В. Кунин. – Москва :Межд. отнош., 1972. – 289 с.

8.Семенова, З.И. Фразеологические единицы современного русского языка, восходящие к Библии // Вопросы истории и теории русского языка. – Тула, – 1968 – с. 87-95 .

9.Щадрин Н.Л. Фразеология библейского происхождения как объект перевода // От слова к тексту: Материалы докладов Международной научной конференции, Минск / Беларусь, 13-14 ноября 2000г. В 3 ч. И. 1. / Отв. Редактор Н.П.Баранова. – Минск: МГЛУ, 2000. с. 80-83.

10. The Oxford English Dictionary. A new English Dictionary on historical principles. : in 12 vol. / ed.: At the University Press, Oxford by Vivian Ridler. – Oxford Univ. Press, 1933, re. 1961. – Vol. I. – 1240 p.

11. The Oxford English Dictionary. A new English Dictionary on historical principles. : in 12 vol. / ed.: At the University Press, Oxford by Vivian Ridler. – Oxford Univ. Press, 1933, re. 1961. – Vol. X – 387 – 1211, 396 p.

12. Большой англо-русский фразеологический словарь / А.В. Кунин. – Москва: 4-е изд., перераб., 1984 – 944с.

13. The Oxford English Dictionary. A new English Dictionary on historical principles. : in 12 vol. / ed.: At the University Press, Oxford by Vivian Ridler. – Oxford Univ. Press, 1933, re. 1961. – Vol. III – 740, 488 p.

14. Англо-русский словарь / В.К. Мюллер. – Москва: Рус. яз. – 24-е изд. испр., 1995. – 2106 с.

15. Rahlfs A. Septuaginta / A. Rahlfs – Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1979. – 941 S.

16. The Greek New Testament / K. Aland [et al.] ; ed.: III. – Stuttgart: United Bible Societies, 1983. – 926 p